

E DIN ISO 20228:2020-06 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2020-05-22

Dolmetschdienstleistungen - Dolmetschen im Rechtswesen - Anforderungen (ISO 20228:2019); Text Deutsch und Englisch

Interpreting services - Legal interpreting - Requirements (ISO 20228:2019); Text in German and English

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	4
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	5
Vorwort	6
Einleitung	7
1 Anwendungsbereich.....	8
2 Normative Verweisungen	8
3 Begriffe	8
3.1 Begriffe zum Dolmetschen — Dolmetschmodi und beteiligte Personen	8
3.2 Begriffe zu Sprache und Qualifikationen.....	11
4 Grundlagen des Dolmetschens im Rechtswesen	13
4.1 Allgemeines.....	13
4.2 Wesen des Dolmetschens im Rechtswesen.....	13
4.3 Die Arbeit von Dolmetschern im Rechtswesen.....	13
4.4 Endnutzer von Dolmetschdienstleistungen im Rechtswesen	14
5 Kompetenzen und Qualifikationen von Dolmetschern im Rechtswesen	14
5.1 Allgemeines.....	14
5.2 Sachgebietskompetenzen des Dolmetschens im Rechtswesen	14
5.3 Sprachliche Kompetenzen.....	15
5.4 Dolmetschkompetenzen	15
5.5 Interkulturelle Kompetenzen	16
5.6 Zwischenmenschliche Kompetenzen.....	16
5.7 Technische Kompetenzen.....	16
5.8 Nachweis der Qualifikationen für das Dolmetschen im Rechtswesen.....	17
5.9 Fort-/Weiterbildung.....	17
5.10 Ermächtigung als Dolmetscher im Rechtswesen	17
6 Dolmetschsettings im Rechtswesen	17
7 Dolmetschmodi	18
7.1 Allgemeines.....	18
7.2 Arbeitsbedingungen.....	18
Anhang A (informativ) Dolmetschen im Rechtswesen und Dolmetscher im Rechtswesen — Nicht erschöpfende Liste internationaler und nationaler Dokumente	19
A.1 Internationale Dokumente.....	19
A.2 Nationale Dokumente	19
Anhang B (informativ) Beispiele für Settings, in denen Dolmetschdienstleistungen im Rechtswesen erbracht werden	22
B.1 Ermittlungen/polizeiliche Vernehmungen und Voruntersuchungen.....	22
B.2 Gerichtliche Settings.....	22
B.3 Verwaltungsverfahren.....	22

B.4	Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern.....	23
B.5	Verhandlungen in rechtlichen oder geschäftlichen Settings	23
B.6	Settings mit Telefonüberwachung und anderen Kommunikationsdaten.....	23
B.7	Settings mit Kindern, Opfern oder anderen schutzbedürftigen Personen.....	23
B.8	Setting mit medizinischen, psychologischen oder psychiatrischen Untersuchungen für gerichtliche Zwecke.....	23
B.9	Internationale Gerichte.....	24
Anhang C (informativ) Empfehlungen für Dolmetschmodi.....		25
C.1	Ermittlungen/polizeiliche Vernehmungen und Voruntersuchungen.....	25
C.2	Kommunikation zwischen Rechtsberater und Mandant.....	25
C.3	Ermittlungsmaßnahmen, einschließlich Kooperationssitzungen	25
C.4	Gerichtsverfahren	25
C.5	Verwaltungsverfahren.....	25
C.6	Rechtliche Angelegenheiten, die einen Notar erfordern.....	26
C.7	Rechtliche Verhandlungen.....	26
C.8	Kommunikationsüberwachung.....	26
C.9	Von Gerichten und der Polizei verwendetes Ferndolmetschen.....	26
Anhang D (informativ) Arbeitsablauf — Dolmetschaufträge im Rechtswesen		27
Literaturhinweise		29

Bilder

Bild B.1	— Unterschiede und Überschneidungen bei kommunikative Ereignisse mit Dolmetschbedarf (ISO 13611:2014, Bild A.1)	24
----------	---	----